



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

Pebruari 2016 No.119

- | | |
|--|---|
| <p>【2】日伊比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang - 正直それとも嘘 Jujur atau bohong -</p> <p>【3-4】ガドガド GADO-GADO - 国際人について Mengenai SDM Internasional -</p> <p>【5】新ユートピア Dunia Impian - 理想的共同体設立構想 (その3) Proyek menciptakan komunitas ideal (3) -</p> <p>【6】Let's Positiv Thinking - 自分の非を認めよう Mari menerima kesalahan sendiri -</p> <p>【7】願い続けた日々 Penantian Panjang - サラリーマン Karyawan -</p> <p>【8-9】実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA - 原価低減に結びついた生産性向上 1-2 Peningkatan produktifitas yang terkait pengurangan cost 1-2 -</p> <p>【10-11】広告 Iklan -2016年3月4月セミナーの案内 Info seminar bulan Maret, April 2016-</p> | <p>【12】 広告 Iklan - DVD 5S -</p> <p>【13】 ばずるでははさ</p> <p>【14】 Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle</p> <p>【15】 広告 Iklan - 書籍 Pustaka -</p> <p>【16】 ああ言えば Ngomong begitu こう言う Ngomong begini</p> <p>【17】 Surat Centhini チェンティニ古文</p> <p>【18】 松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke - 人情の機微は自分で悟ってつかむもの Kerahasiaan perasaan manusia adalah, yang ditangkap dengan menyadari sendiri -</p> <p>【19】 広告 Iklan 日本語コースのご案内 Informasi Kursus Bahasa Jepang</p> <p>【20-21】 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji - ポラーノの広場 (19) Lapangan Polano (19) -</p> <p>【21】 編集後記 Dari Redaksi</p> <p>【22-23】 広告 Iklan</p> <p>【24】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI</p> |
|--|---|

毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.



日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

正直それとも嘘

私はインドネシアでいろいろな人と話をしている、インドネシアでは「正直」ということに対する価値観が日本よりも低いのではないかと思うことが時々あります。それよりも「自分の心を傷つけない」とか「自分自身の尊厳を守る」という方に重きが置かれているような気がします。

そして、「自分の心を傷つけない」ようにするため、「自分自身の尊厳を守る」ため嘘をつくことは仕方がない、と思っている人が多いように感じます。

日本では「嘘をつく」という行為は 100 パーセント悪い行為です。小さい頃から「嘘をつく」と閻魔大王に下を抜かれるぞ」とか「嘘をつく」と地獄に落ちるぞ」とみんなそう言われて育ってきました。時には地獄絵図というものを見せられ、「嘘をつく」と死んでからこういうところに行くんだぞ」と言われそれはそれは怖かったものです。ちなみに地獄絵図の中には「針山地獄」「炎熱地獄」「寒水地獄」などがあり、それはそれは恐ろしいものです。ですから、日本人にとって嘘をつくというのはとても恐ろしいことなのです。また、他の人から嘘をつかれると非常に嫌な気持ちになります。

それではなぜ「嘘をつく」ことがいけないことなのでしょう。おそらく多くの日本人はその質問自体が変な質問だと感じると思います。答えは決まっています。「信用」です。この世の中は人間同士の信用で成り立っています。その信用がなくなってしまうとこの世の中はめちゃくちゃになってしまいます。

今、毎朝やっているドラマである女性が銀行を経営するという話をやっています。そのドラマの中で「銀行の神様」と呼ばれる人が、その女性に銀行のことを教える場面がありました。「銀行の神様」は尋ねます「あなたは銀行にとって一番必要なものは何だと思えますか」。その女性は最初は「お金」と答えます。でももう一度考えた末「信用」と答えます。そうなのです。銀行はお客様に信用してもらえなかったら多くのお客様はお金を預ける気にはなりません。

私は社会全体がこの銀行のような仕組みで成り立っていると思います。つまり、この世の中は「正直」で成り立っていると思うのです。あなたは どう思えますか。

Jujur atau bohong

Dengan saya bicara bersama macam-macam orang di Indonesia, kadang-kadang berpikir, bahwa jangan-jangan kalau di Indonesia, nilai “jujur” itu lebih rendah daripada Jepang. Daripada itu kelihatannya lebih diberatkan “tidak melukai hati sendiri” atau “menjaga martabat sendiri”.

Dan supaya “tidak melukai hati sendiri”, supaya “menjaga martabat sendiri”, kelihatannya banyak orang berpikir walau pun bohong apa boleh buat.

Kalau di Jepang “bohong” adalah kelakuan yang 100% tidak bagus. Sejak kecil dididik seperti “Kalau bohong lidah dicabut oleh raja Emma (raksasa yang menguasai neraka) lho” atau “Kalau bohong jatuh ke neraka lho”. Dan kadang-kadang diperlihatkan gambar neraka dan dingomongi “kalau bohong kamu akan ke tempat seperti ini lho” dan sangat merasa takut. Dalam gambar neraka tersebut ada “neraka gunung jarum” “neraka sangat panas” “neraka sangat dingin” dsb., dan sangat-sangat menakutkan. Maka bagi orang Jepang, berhong adalah kelakuan yang sangat menakutkan. Dan jika dibohongi dari orang lain, perasaannya sangat tidak enak.

Kalau begitu, kenapa tidak boleh bohong? Mungkin kebanyakan orang Jepang merasa pertanyaan itu sendiri pertanyaan aneh. Jawabannya tentu sekali. “Kepercayaan”. Dunia ini terdiri dari kepercayaan antara manusia dan manusia. Jika kepercayaan itu hilang, dunia ini menjadi kacau.

Sekarang, di drama TV Jepang yang setiap hari tayangkan, ada cerita suatu wanita manajemen bank. Dalam drama tersebut orang yang disebut “dewa bank” mengajari mengenai bank pada wanita itu. “Dewa bank” bertanya “Menurut anda apa yang paling penting bagi bank?”. Wanita itu pertama jawab “uang”. Namun berpikir lagi dan jawab “kepercayaan”. Begitu. Namanya bank kalau tidak dipercaya customer kebanyakan customer tidak mau simpan uang.

Saya berpikir seluruh masyarakat ini terdiri dari sistem seperti bank ini. Maksudnya dunia ini terdiri dari “kejujuran”. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

国際人について

今、日本では国際人という言い方が流行っているようです。そのために小学校、ひどい場合には幼稚園から英語を教えたりしています。英語ができれば国際人であるという偏った考え方もあるみたいです。

私はこの英語ができれば国際人という考え方に大きな疑問を持っています。私がインドネシアに長く住んでいるからかも知れません。最近、青年海外協力隊出身の方とお話をする機会がありました。その方によると青年海外協力隊になる場合、英語の能力はあまり重要視されないとのことでした。なぜなら、青年海外協力隊として、赴任する国は多くが非英語圏だからだと言っていました。この世界の中で英語を喋れない人が非常に多いということを国際人を語る上で忘れてはならないのではないかと思います。ただし、国際ビジネスマンという言い方なら話は別だと思えます。

ところで、インドネシアには国際人といった言い方は全くありません。私が思うに多くのインドネシア人はもともと国際人なのではないかと思うのです。まず、言葉です。日本では二つ以上の言葉が話せると「ワア、バイリンガル、すごーい。」ということになりますが、インドネシアの場合国民の大多数はバイリンガルです。それぞれの地方にはどの地方土着の言葉があり、インドネシア語は彼らにとって外国語です。彼らの言葉はインドネシア語の方言とかそういうレベルではなく、全くの外国語なのです。ですから家庭内では地域語を使い、学校やテレビを見るときはインドネシア語というように1日の中でも地方語とインドネシア語を使い分けています。

次に文化についてです。インドネシアは多文化国家です。日常の会話の中でも全く普通に「彼はジャワ人だから」「彼女はバタック人だから」といった言葉が出てきます。これは他の民族を卑下して試みているわけではなく、他の民族を完璧に受け入れているのです。

私は国際人について「自分の民族を尊重しながらも相手の民族も理解、尊重できる人」というように思っています。言葉だけの問題ではないと思います。そういった意味でインドネシア人は真の国際人ではないかと思うのです。

逆になぜ日本で国際人という言葉がもてはやされているのかというと、日本人自身の土着の考え方が、インドネシア人と全く逆の考え方、もう少し詳しくいうと、「周りと同じような考え方をしなければ生きていけない」という考え方が自然と身につけてしまったからではないかと思うのです。いじめ問題の根っこもなんだかそこらへんにあるような気がします。

ここまで書くとインドネシアは日本よりも考え方が優れているという感じもしますが、実際は難しい問題もあるようです。

例えば性的マイノリティー LGBT の問題です。日本では少しずつではありますが理解されているようです。しかし、インドネシアではかなりシビアな問題で、未だに御法度てきな問題です。それから障害者の問題です。身体的障害者は社会の中で普通に暮らしているような感じを受けますが、精神的障害者はかなりひどい仕打ちを受けているみたいです。

国際人を「バランス感覚を持った様々な人を差別しない人」と捉えた場合、本当の国際人を見つけるのはかなり難しいみたいです。



Mengenai SDM Internasional

Sekarang, kalau di Jepang agak trend kata SDM Internasional. Untuk itu mulai mengajar bahasa Inggris sejak SD, kalau gawat dari mulai TK. Kelihatannya ada salah pengertian bahwa asal bisa bahasa Inggris dicap sebagai SDM Internasional.

Saya agak curiga terhadap pikiran ini, yaitu jika bisa bahasa Inggris SDM Internasional. Mungkin karena saya tinggal di Indonesia agak lama. Baru-baru ini saya mendapat kesempatan untuk berbicara dengan mantan Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOCV). Menurut dia untuk menjadi JOCV, tidak begitu mementingkan kemampuan bahasa Inggris. Karena negara-negara yang akan ditempati sebagai JOCV, kebanyakan negara yang tidak menggunakan bahasa Inggris. Untuk membicarakan SDM Internasional, jangan melupakan suatu hal bahwa dalam dunia ini banyak orang yang tidak bicara bahasa Inggris. Hanya kalau dikatakan Bisnis man Internasional, ceritanya beda lagi.

Ngomong-ngomong, di Indonesia istilah SDM Internasional, sama sekali tidak ada. Menurut saya kebanyakan orang Indonesia sebenarnya sudah SDM Internasional. Pertama-tama bahasa. Kalau di Jepang jika ada orang yang bisa bicara dua bahasa atau lebih “Waduh, dwibahasa ya, hebaaaat!”, menjadi begitu, namun kalau di Indonesia kebanyakan dwibahasa. Di setiap daerah ada bahasa daerah sendiri dan menurut mereka Bahasa Indonesia adalah bahasa asing. Bahasa mereka bulan level beda logat dari Bahasa Indonesia, namun betul-betul bahasa yang lain. Oleh karena itu, kalau di dalam keluarga menggunakan bahasa daerah dan di sekolah atau waktu nonton TV dsb. pakai Bahasa Indonesia, dalam satu hari saja menggunakan dua bahasa.

Kemudian mengenai budaya. Indonesia adalah negara dengan keanekaragaman budaya. Dalam bahasa sehari-hari, sering bicara “karena dia orang Jawa sih”, “karena dia orang Batak sih” dsb., secara biasa. Ini bukan meremehkan suku bangsa lain, namun betul-betul menerima suku bangsa lain.

Saya sendiri anggap mengenai SDM Internasional sebagai “Orang yang mementingkan bangsa sendiri sekaligus bisa memahami dan menghargai bangsa yang lain”. Bukan hanya masalah bahasa saja. Dengan berdasarkan pikiran seperti itu, orang Indonesia anggap SDM Internasional yang sebenarnya.

Sebaliknya kenapa di Jepang menjadi tren kata SDM Internasional, karena pikiran orang Jepang dasarnya jangan-jangan sama sekali berlawanan dari pikiran orang Indonesia seperti itu. Dengan kata lain, suatu pikiran “Kalau cara pikirnya tidak sama dengan orang sekitarnya, tidak bisa hidup” itu, tanpa sadar menjadi darah daging sendiri. Penyebab dasar dari masalah bullying juga kelihatannya jangan-jangan ada di situ.

Kalau menulis sampai sini, Indonesia lebih unggul daripada Jepang atas cara berpikir, tapi secara nyata kelihatannya ada masalah sulit juga.

Misalnya masalah LGBT (minority seksual). Kalau di Jepang walau pun sedikit demi sedikit, mulai diterima. Namun kalau di Indonesia masalah yang sangat sensitif dan masih dianggap masalah tabu. Kemudian masalah orang cacat. Kalau orang cacat fisik kelihatannya bisa hidup secara biasa di dalam masyarakat, namun orang cacat jiwa kelihatannya diatasi dengan cara yang sangat kejam.

Jika dianggap SDM Internasional sebagai “Orang yang mempunyai merasa balance dan tidak membedakan”, untuk mencari orang SDM yang sebenarnya, sangat sulit.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想（その3）

理想的共同体では、当然ながら福祉関係も充実させます。乳幼児や高齢者そして身体障害者は社会の一員として社会全体で対応するという理念のもとそのための仕組みや施設を充実させます。

まず乳幼児の育児・教育です。共同体内にある専門学校には乳幼児教育に特化した専門分野が設けられています。そこでは乳幼児の脳の発達について最新の情報が得られるとともに、その発達に則した育児・教育方法や教材などの開発が常に行われています。定期的に日本からの専門家を招き、講義や先生や親御さんを対象とした相談会も行われます。そう言った考え方は学生や高齢者とも共有し、社会全体として乳幼児に対する知識や接し方を熟知しているので、誰にでも安心して子供を預けることができます。

その考え方は身体障害者に対しても同様です。特に身体障害者に対しては社会全体で一人一人の個性を理解しようとする意識が高く、身体障害者の中からも有名な芸術家や思想家などが排出されたりしています。当然ながら、身体障害者が社会の中で自由に活動できるような仕組みや施設も整備されています。

インドネシアの気候は人間が生活する上で気温、湿度そしてその変化の度合いなど非常に適しています。その環境の中、高齢者の方々は服装など無理することなく自然な姿で生活することができます。

また、子供や若者などとも接する機会が多く、自分自身の経験などをいろいろな人に話すことができます。共同体のほとんどの若者は日本語が話せるので、言葉には全く不自由しません。

医療設備も整っており、特に生きる喜びに重点をおいた医療が施されます。周りの人たちが一つの大きな家族として接してくれるので、この理想的共同体では死ぬまで幸せな生活を送ることができます。

Proyek menciptakan komunitas ideal (3)

Kalau di komunitas ideal, tentu saja kesejahteraan pun mantap. Dengan berdasarkan filsafat bahwa anak balita, orang usia lanjut serta orang cacat diatasi dengan seluruh masyarakat sebagai salah satu anggota, memantapkan sistem dan fasilitas.

Pertama-tama, merawat / mendidik balita. Di lembaga pelatihan kerja yang ada di dalam komunitas, diadakan bidang khusus perawatan / pendidikan balita. Di situ bisa dapat informasi terbaru yang ada kaitan perkembangan otak balita, dan selalu mengembangkan sistem dan bahan belajar / fasilitas sesuai perkembangan otak tersebut. Secara periodik diadakan seminar dan forum curhat untuk orang tua anak dan guru, dengan mengundang ahli dari Jepang. Cara pikir dari situ memiliki bersama dengan siswa dan orang usia lanjut juga, dan seluruh masyarakat mengetahui pengetahuan dan cara menghadapi balita, maka bisa titip anak dengan tenang hati.

Pikiran itu tetap sama terhadap orang cacat juga. Khususnya terhadap orang cacat, perasaan untuk mengetahui kekhususan satu orang satu orangnya sangat tinggi di dalam masyarakat, maka dari orang cacat sering muncul seniman, orang ideologi tinggi yang terkenal. Tentu saja tertata sistem dan fasilitas supaya orang cacat berkegiatan bebas dalam masyarakat.

Iklim Indonesia sangat cocok untuk kehidupan manusia, baik suhu, kelembapan maupun perubahannya. Dalam lingkungan seperti itu, orang usia lanjut bisa hidup dengan alamiah, tanpa memaksakan pakaian dsb.

Dan banyak kesempatan untuk bergaul anak kecil dan anak remaja, bisa menceritakan pengalaman sendiri dll., kepada macam-macam orang. Karena hampir semua anak muda di dalam komunitas bisa berbahasa Jepang, maka sama sekali tidak bingung masalah bahasa.

Fasilitas kedokteran pun lengkap. Di situ merawat dengan konsentrasikan kebahagiaan untuk hidup. Karena orang sekitarnya mengatasi sebagai keluarga besar, maka kalau di komunitas ideal ini, bisa hidup bahagia sampai meninggal.

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

自分の非を認めよう

ポジティブシンキングという題名なのに「自分の非を認めよう」とは全く反対ではないかと思われる方もいると思います。そんなことを考えていたら根暗になってしまいます。確かにそうかもしれません。いつもいつも「自分が悪いんだ」「自分が悪いからこうなってしまったんだ」と思い続けていたら本当に根暗になってもしかしたら自殺も考えてしまうかもしれません。

ここで私が言っている「非」とは自分自身の努力で治せるものです。自分自身の努力で治せないものは逆に認めない方が良くと思います。なぜなら認めても改善に結びつかないからです。改善に結びつくのであれば認めた方が勝ちだと思います。

例えば夫婦の問題です。いつも自分から怒り出して夫婦の関係を悪くしてしまいます。その時いややお前が、あなたが先に怒り出したから自分も怒り出したんだ、と言ってしまったら問題は解決しません。でも、そうか自分がもう少し心を広く持って起こらないようにすれば、夫婦円満になるんだなと悟って自分の非を認めるだけで夫婦関係がよくなることがあります。

近所付き合いなど、様々な人間関係の上でそのことは言えると思います。そのように自分から非を認めて、自分から行動を変えることで周りが良くなる。これこそがポジティブシンキングの真髓のような気がします。

Mari menerima kesalahan sendiri

Mungkin ada yang berpikir, kok judulnya positif thinking namun kalau “menerima kesalahan sendiri” malah terbalik bukan? Jika memikirkan begitu terus nanti menjadi orang negatif thinking. Mungkin memang begitu. Jika selalu berpikir “Waduh saya yang salah”, “Karena saya yang salah menjadi begini” nanti menjadi betul-betul negatif thinking dan jangan-jangan berpikir ingin bunuh diri.

“Kesalahan” yang saya maksud di sini adalah yang bisa dibenarkan dengan usaha sendiri. Sebaliknya jika hal yang tidak bisa memperbaiki sendiri lebih bagus jangan menerima. Karena tidak bisa perbaiki. Jika bisa perbaiki, lebih bagus menerima.

Umpamanya masalah suami isteri. Selalu karena marah sendiri, maka hubungan suami isteri menjadi buruk. Dan waktu itu kalau ngomong, karena kamu marah maka saya ikut marah, masalah tidak bisa diatasi. Namun dengan menyadari bahwa saya mempunyai hati luas dan berusaha tidak akan marah hubungan suami isteri akan menjadi bagus, jika menerima kesalahan seperti itu saja bisa hubungan suami isteri menjadi baik.

Hal seperti itu bisa diterapkan juga berbagai macam hubungan antara manusia dan manusia, seperti hubungan tetangga. Dengan menerima kesalahan sendiri, dan merubah tingkah laku sendiri dari diri sendiri, akan membaik sekitarnya. Menurut saya hal seperti itulah kunci pokok dari positif thinking.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**願い続けた日々 Penantian Panjang**

実は私たち夫婦は結婚してから 17 年間子宝に恵まれませんでした。しかし、今では 2 人の男の子を授かることができました。その道のりをみなさんに紹介してみることにしました。何かのお役に立てれば幸いです。

Sebenarnya keluarga kami, setelah menikah 17 tahun tidak bisa mendapatkan keturunan.

Dan sekarang dapat anugerah dari Tuhan 2 orang anak laki-laki. Kami coba bagi pengalaman sampai mendapatkan anak. Semoga ada manfaatnya.

サラリーマン

LMA (三菱電気) でビザを出してくれるようになったため、人生で 2 回目のサラリーマン生活を送ることになりました。ちなみに 1 回目は大学を卒業してからインドネシアに留学のための手続きをしていた時です。ちょうど 1985 年が「国際青年の年」でした。そのために当時の総務庁の下に「国際青年の年推進協議会」という組織ができ、そこで働いていました。「アフリカ飢餓救済キャンペーン」という事業をやっていて、そのためのバッジ売りがその時のメインの仕事でした。

その時も今回も正直「サラリーマンという仕事はなんて楽な仕事何だろう」と思いました。毎日真面目に働くだけで自動的にお給料がもらえる。それは、アルバイトのような仕事をしていた私にとって、本当に嬉しいことでした。インドネシアに来てから大学で日本語を教えたりしてはいましたが、正直言って日雇人夫と同じで、教えないとお給料がもらえません。長期休暇の時はお給料はでません。翻訳や通訳もしていました、それも注文がないとお金がもらえません。それにひきかえサラリーマンという仕事がいかに安定している仕事かということをつくづく感じました。特にボーナスが出た時は本当に嬉しかったです。

今は会社運営のようなことをしていますが、やはりお客様からの注文がないと従業員にお給料は払えないし、サラリーマンの時とは気持ちが変わります。

そんな気持ちがあるので、LMA で働いている時も自動的にお給料がもらえるとはいえ、それ以上に働かなくてはならないと、自分にプレッシャーをかけていました。私は通訳なので最低限社長に呼ばれた時に通訳をすれば良いのですが、それでは当然空き時間ができてしまいます。幸いもう一人の日本人の方から生産や品質に関する資料をたくさんいただくことができたので、時間がある時はそれらを翻訳していました。そして、自分が翻訳しても読んでもらわなくては意味がないので、社長にお願いして会社のサーバーの中に E ライブラリーというものを作らせてもらい、翻訳したものをそこに全て入れるようにしました。

その時に翻訳したり通訳したりした内容は今の仕事に本当に役に立っています。

Karyawan

Karena dikeluarkan visa dari LMA (Mitsubishi elektrik), saya bisa menikmati kehidupan sebagai karyawan yang kedua dalam kehidupan saya. Yang pertama kali adalah pada waktu mengurus prosedur untuk pergi ke Indonesia sebagai mahasiswa. Tahun 1985 adalah "Tahun pemuda sedunia". Maka untuk itu berdiri organisasi "International Youth Year Council" dan saya bekerja di situ. Di situ diadakan "kampanye untuk membantu Afrika dari kelaparan", dan untuk itu jual badge, itulah pekerjaan saya.

Baik pada waktu itu, maupun kali ini, dengan jujur saya merasa "waduh pekerjaan yang namanya karyawan itu, bagaimana pekerjaan yang enak". Hanya bekerja setiap hari dengan jujur saya bisa dapat gaji secara otomatis. Hal itu bagi saya yang biasanya bekerja seperti pekerja harian, kondisi yang betul-betul menyenangkan. Setelah datang ke Indonesia saya mengajar bahasa Jepang di universitas, namun secara jujur, itu seperti kerja harian dan jika tidak mengajar tidak bisa dapat gaji. Kalau liburan panjang, tidak bisa dapat gaji. Saya menangani terjemahan dan penerjemah, namun itu pun kalau tidak ada pesanan tidak dapat gaji. Akan tetapi kalau karyawan, bagaimana stabilnya. Saya merasakan hal tersebut dengan benar. Khususnya waktu saya dapat bonus, saya merasa senang sekali.

Sekarang pekerjaan saya adalah seperti manajemen perusahaan, namun kalau tidak ada pesanan dari customer tidak bisa bayar gaji kepada karyawan. Maka perasaan saya agak beda daripada waktu saya kerja sebagai karyawan.

Karena ada perasaan seperti itu, pada waktu kerja di LMA pun, walaupun dapat gaji secara otomatis, memberi tekanan kepada diri-sendiri, bahwa harus bekerja lebih dari gaji. Kalau saya sebagai penerjemah, maka pada dasarnya pada waktu dipanggil presiden direktur menerjemahkan, dengan begitu saja sudah boleh. Namun kalau begitu saja, muncul waktu kosong. Untungnya saya dapat banyak dokumen mengenai produksi, quality dll., dari atasan orang Jepang satu lagi, maka saya berusaha menerjemahkan dokumen-dokumen seperti itu. Dan walaupun saya terjemahkan, kalau tidak dibaca tidak ada arti, maka saya minta persetujuan dari presiden direktur dan membuat e-library, dan semua hasil terjemahan saya masukkan ke situ.

Apa yang saya terjemahkan pada waktu itu, baik secara tulisan maupun lisan, sangat berguna pada pekerjaan sekarang ini.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

原価低減に結び付いた生産性向上 1-2

(1) 少人化と省人化 2

〇〇係は来月の生産計画数が若干減り、人工にすると 1.8 人分ですが、2 人を××係に応援に出して下さい、との指示。出すのは仕方ないが、人選が監督者の悩みのタネで、名指しをすれば「なぜオレなの」「なぜ私なの」と不平の 1 つや 2 つ聞かざるとえない。

1 ヶ月か 2 ヶ月の応援ですらこうした実情である。5 人で 500 個つくっていたものが 4 人でできるようになったから、誰々さん悪いけど××係に移ってと宣告された人にとっては、「なぜ」どころか、オレは上司に嫌われている、私は必要ないからですか、とひがまれて説得もひと苦労。最も怖いのは生産性を良くすると、誰かがどこかへ飛ばされてしまうといった受け取り方をされることで、以降の改善活動に協力が得られなくなる。

省人をするには相当の心配りが必要で、モノづくりは人の協力と成長があって成り立っていることを忘れないことだ。だからといって恐れているばかりでは、企業の成長も個人の能力向上もありえず、工程やラインの実質的な向上を成し遂げなければ省人を避けることはできない。こうした事態を極力避けるためにも工数不足は人ではなく、時間、つまり、残業で補うことが重要で、2.2 「(5) モノづくりは引き算で考える」の思想に通じている。

それでも生産性向上を続けるかぎり、「省人」は必ずあり、やむなく他職場へ移ってもらわざるをえない場合は、職場で最も優秀な人を選出し、移籍先は高度な技術を必要とする職場が望ましい。自職場の都合だけで人選することは絶対に避けるべきで、移籍させられる人は新たな仕事に一からのスタートで挑み、残る人たちも抜けた穴を埋める努力をすることで新たな成長が生まれる。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



Peningkatan produktifitas yang terkait pengurangan cost 1-2

(1) Mengurangi orang dan menyingkirkan orang 2

Ada perintah bahwa di bagian ○ ○ jumlah rencana produksi bulan depan sedikit berkurang, dan kalau dihitung berdasarkan orang, 1,8 orang, maka tolong kirim bantuan sebanyak 2 orang pada bagian × × . Mengirim bantuan apa boleh buat, namun yang pusing adalah pemilihan orang, dan kalau tunjuk orang harus dengar keluhan seperti “kenapa saya?”, “kenapa aku?” dsb.

Dengan bantuan hanya 1 atau 2 bulan saja begini. Selama ini memproduksi 500 unit dengan 5 orang, namun sekarang bisa ditangani 4 orang, maka maaf anda tolong pindah ke bagian × × . Bagi orang yang ditunjuk bukan hanya “kenapa?” namun dia nyindir seperti saya dibenci oleh atasan, karena saya tidak usah ya dll., maka untuk membujuk susah payah. Yang paling buruk adalah dianggap seperti kalau meningkatkan produktifitas, ada yang dipindahkan ke mana, dan tidak bisa dapat kerja sama untuk kegiatan KAIZEN berikut.

Untuk melakukan menyingkirkan orang, diperlukan perhatian yang sangat teliti, dan harus ingat terus bahwa namanya produksi bisa dijalankan karena adanya kerja sama dan perkembangan manusia. Namun kalau hanya takut saja, baik perusahaan maupun orang tidak akan ada perkembangan, dan tanpa perkembangan proses atau line secara nyata, tidak bisa hindari menyingkirkan orang. Untuk menghindari hal seperti ini juga untuk kekurangan perlunya tenaga diatasinya bukan dengan orang, namun diatasi waktu, maksudnya dengan lembur, maka ada kaitan cara pikiran “Produksi memikirkan dengan cara mengurangi” yang dulu dijelaskan.

Walaupun begitu, asal melanjutkan meningkatkan produksi, “menyingkirkan orang” pasti ada, dan jika minta pindah ke bagian lain, memilih orang yang paling unggul di bagian, dan tujuan pindah diharapkan bagian yang perlu teknis yang canggih. Sebaiknya menghindari memilih orang dengan kepentingan bagian sendiri, dan orang yang disuruh pindah menghadapi pekerjaan baru dari nol lagi, dan yang ditinggalkan juga berusaha menutupi kekosongannya, dengan begitu lahirlah perkembangan baru.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2016年3月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Maret 2016

- ◆ 10日(木) 11日(金) Tanggal 10 (Kamis) & 11 (Jum'at)
ISO /TS 入門セミナー (TS) Introduction ISO/TS untuk automotif. [SA]
自動車関係の工場で要求される ISO /TS の内容とその実際について学びます。
- ◆ 17日(木) 18日(金) Tanggal 17 (Kamis) & 18 (Jum'at)
ISO 9001 (ISO) ISO 9001:2008 [SA]
ISO 9001 の基本そして書類の作り方 (見本入手可)、運用の仕方を学びます。
Mempelajari filsafat dasar ISO 9001, cara membuat / aplikasi dokumen (dapat contoh) dll.
- 21日(月) Tanggal 21 (Senin)
OHSAS 18001:2007 (OHS) OHSAS 18001:2007 [SA]
起こりうる危険リスクを察知しそれを未然に防ぐ方法を学びます。
Mempelajari cara mengidentifikasi berbagai bahaya untuk dianalisis resiko yang terkandung didalamnya.
- 22日(火) Tanggal 22 (Selasa) QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- ◆ 22日(火) 23日(水) Tanggal 22 (Selasa) & 23 (Rabu)
給与計算 (GAJI) Menyusun penggajian yang adil dan rasional [SIH]
より公平で客観的な給与計算の手法を学びます。
Mempelajari cara penghitungan gaji yang lebih adil dan lebih obyektif.
- 28日(月) Tanggal 28 (Senin)
危機管理の実践的運営 (SM) Kiat mengelola "Security Management" secara aplikatif [SIH]
企業においてどのように危機管理を行っていくか、その理論と実践をまなびます。
Mempelajari teori dan praktek, bagaimana menjalankan security management di perusahaan.
- 29日(火) Tanggal 29 (Selasa)
保全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
保全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 30日(水) Tanggal 30 (Rabu)
改善提案制度 (SS) Suggestion System [IRM]
従業員の創造性を高める一つのメカニズムとしての改善提案制度について学びます。
Mempelajari Sistem Sasaran Perbaikan (SSP) sebagai suatu mekanisme meningkatkan kreativitas karyawan.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Indro Agung Handoko [IDR] 3. Sachbudi Abbas [SA] 1. Sih Hartono [SIH]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- *Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : TS ISO OHS QA GAJI SM MM SS
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP): _____ *Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____ No. Fax. Kantor _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



PHP DVD教材 インドネシア語・英語の2カ国語対応 **DVD VIDEO**

最新刊

2013年7月30日発行

基本を徹底する 5Sの鉄則のご案内

～着眼点と取り組み方～

PANDUAN DASAR LENGKAP AKTIVITAS 5S
Complete Fundamentals of the 5S Activities

DVD 1枚 (約1時間) / 日本価格 63,000円 (税別) (送料 ¥90,000円) / インドネシア価格 RP.6,000,000
[印刷] 日本生産協会エンザルティンク [取材協力] 株式会社大成 / タイニチ工業社 / パソニックエレクトロニクス株式会社 [制作] 竹村 謙一 / PHP研究所

モノづくりの原点“5S”

—品質の向上は、5Sに対する意識向上から始まる—
本DVDでは、5Sの基本を整理、整頓、清掃、整頓、点検の5つの観点から、基本を理解していただくことを目的としています。働きやすい職場、生産性の高い職場にしていくには、5Sをベースとした職場風土の定着が欠かせないといえるでしょう。よりよい職場風土をつくるために、5Sの見直し徹底から始めてみませんか？

特長 1

5Sを積極的に推進している3社の取材事例を収録。5Sの基本が事例に即して学べます！

特長 2

インドネシア語・英語の2言語に対応。インドネシアの製造現場での従業員教育に最適な教材です！

特長 3

DVDメニューからチャプター選択。5Sの各ステップを細かく学べるので、パート・アルバイトの導入教育、小規模研修、ミーティングなどさまざまなシーンに利用できます！

◆収録内容◆

- ◇なぜ5Sが大切なのか
Kenapa 5S penting? Why is 5S important?
●5Sは全員参加で取り組む活動 00
- ◇【整理】—着眼点とポイント—
Pemilihan Clearing Up
●ゴミ切って捨てる勇気が大切 00
- ◇【整頓】—着眼点とポイント—
Penataan Organizing
●必要性を重視した置き方を工夫する 00
- ◇【清掃】—着眼点とポイント—
Pembersihan Cleaning
●短時間で簡単に清掃をする工夫 00
- ◇【清潔】—着眼点とポイント—
Pemantapan Standardizing
●清潔の進め方 (例:生産現場/目で見る管理) 00
- ◇【しつけ】—着眼点とポイント—
Pembiasaan Discipline
●しつけは決めたことが守れるように習慣づけること 00

ORDER FORM OF PHP DVD

*Please fill up the order form and send it to PT.ISSI by email or fax. *We will send DVD & the invoice after receiving the form.

| Title | Price | Pos | Amount |
|---|--------------|-----|--------|
| PANDUAN DASAR LENGKAP AKTIVITAS 5S Complete Fundamentals of the 5S Activities 基本を徹底する 5Sの鉄則 | RP.6,000,000 | | |

| | | | |
|---------|------------|------------|--|
| Company | | Department | |
| Title | | Name | |
| Address | Post code: | TEL | |
| | | FAX | |
| | | e-mail | |

お申し込み・お問い合わせは(詳しいご案内書ご希望の方は、下記までご用命ください)

(日本)

株式会社PHP研究所 グローバル事業部 (担当: 林 真)
〒801-8411 京都府京都市南区九条1丁目11 TEL:+81-75-881-4428 FAX:+81-75-888-0187
Email:y-kakishima@php.co.jp もしくは info@php.co.jp

(インドネシア)

PT.Industrial Support Services Indonesia (PT.ISSI)(Dku Nobuyuki/Mr.)
Ruko Mampang A22,Lippo Cikarang,Bekasi 17550 Indonesia
TEL:021-8990-9861 FAX:021-8990-7296 Email:aku@issi.co.id WEB:www.issi.co.id



ばずる で ばはさ (サービス業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 14

Tolong dipikirkan **baik-baik**, **kenapa** sampai menjadi **begitu**.

どうしてそのようになったか、よく考えてください。

- Jangan diputuskan **dengan** **pikiran sendiri**.
ジャガン デイプツサン デガシキラン スンデイレ。
自分の考えで決定してはいけません。
- Tolong dikembangkan **dengan** **sendiri**.
トロン g デイクハシカン デガシキラン スンデイレ。
自分でふくらませて (発展させて) ください。
- Tolong dimanfaatkan **apa yang** dipelajari **di training**.
トロン g デイマンファツカン アパ ヤン g デイプ ラジヤリ デイ トレニング。
研修で学んだことを役立ててください。
- Tidak boleh ditinggalkan **sebelum** **istirahat**.
ティダ ッ ボレ h デイ ティンガールカン スブル m
イステイラハツ。
休憩の前に、離れてはいけません。
- Tolong waktu digunakan **dengan** **efisien**.
トロン g ワクト ッ デイク ナカン デガシキラン エフィシエン。
時間を効率よく使ってください。

解説

- 動詞を受身のような形で使う時は、動詞の前に接頭語 "di" を付けます。
例： **gunakan** 利用する
digunakan 利用される
- 受身の際、「～に」にあたる部分は "oleh..." を使います。
例： **dilihatkan oleh atasan** 上司に見られる。
- 次のような単語の後に動詞が続く場合、その動詞はよく "di-" "di-kan" になります。
Tolong ～してください
Tidak boleh ～してはいけません
Jangan ～するな
Perlu ～する必要がある
Ingin ～したい。
Mau ～したい。
Minta ～してほしい。
Bisa ～できる。
Dapat ～できる。
- 動詞の後に目的語がある場合、前の動詞は me-kan になります。
例： **pekerjaannya jangan ditinggalkan**.
Jangan meninggalkan pekerjaan.
仕事を離れてはいけません。

| | | |
|----------------|-------------|------------|
| ピース 1 | | |
| dipikirkan | ディレキールカン | 考える |
| betul | ブトゥール | 正しい |
| dibetulkan | ディベツルカン | 直す |
| diurus | デイウルス | 処理する |
| dimatikan | デイマティカン | 消す、止める |
| manfaat | マンファツ | 役に立つ |
| dimanfaatkan | ディマンファツカン | 役に立てる |
| ajar | アジャール | 教える |
| diajarkan | デイアジャールカン | 教える |
| pelajar | プラジャール | 教え、生徒 |
| dipelajari | デイプ ラジヤリ | 学ぶ |
| ingat | インガツ | 覚える、思い出す |
| diingatkan | ディインガツカン | 覚える、教える |
| baik | バイク | 良い |
| perbaiki | ペルバキ | 直す |
| diperbaiki | ディペルバキ | 直す |
| informasi | インフォルマンシ | 情報 |
| diinformasikan | ディインフォルマシカン | 連絡する |
| dicek | ディチェツ | チェックする |
| mengerti | ムンゲルティ | 解る |
| dimengerti | ディムンゲルティ | 理解する |
| kuasa | クアサ | 力 |
| dikuasai | ディクアサイ | 把握する |
| dilengkapi | ディレンガヒ | 揃える |
| disusun | ディスン | 整える、整頓する |
| guna | グナ | 役に立つ |
| digunakan | ディグナカン | 役に立てる |
| kontrol | コントゥール | コントロール |
| dikontrol | ディコントゥール | 調整する |
| beritahu | ベリタフ | 知らせる |
| diberitahukan | ディベリタフカン | 報告する |
| diketahui | ディクタフイ | 知る、理解する |
| beres | ベレス | 終了する |
| dibereskan | ディベレスカン | 終わらせる、整理する |
| paham | パハム | 理解する |
| dipahami | ディパハミ | 理解する |
| laku | ラク | 行う |

| | | |
|---------------|------------|------------|
| dilakukan | ディラクカン | 行う、手がける |
| analisa | アナリサ | 分析 |
| tutup | トゥツッ | 閉める |
| ditutupi | ディトゥツピ | 閉める、隠す |
| diteliti | ディトゥリテイ | 詳細に調べる |
| rapi | ラピ | 整った |
| dirapikan | ディラピカン | 整える、整頓する |
| diperlihatkan | ディペルリハツカン | 見せる |
| sentuh | セントゥハ | 触れる |
| disentuh | ディセントゥハ | 触れる |
| biar | ビアル | 放置する |
| dibiarkan | ディビアルカン | 放置する |
| perhatikan | ペルハティカン | 注意する |
| diperhatikan | ディペルハティカン | 注意する |
| tinggal | ティンガール | 住む |
| ditinggalkan | ディティンガールカン | 放置する |
| putus | プツス | 切る |
| diputuskan | ディプツサン | 決定する |
| kembang | クハング | 花 |
| dikembangkan | ディクハシカン | 膨らます、発展させる |
| ditanyakan | ディタニヤカン | 聞く、尋ねる |
| diatur | ディアトゥール | 解決する |
| menaati | ムナアティ | 守る |

| | | |
|-----------|---------|------|
| ピース 2 | | |
| sendiri | スンデイレ | 自分 |
| pikiran | ピキラン | 考え |
| seminar | セミナル | セミナー |
| training | トレニング | 研修 |
| istirahat | イステイラハツ | 休憩 |
| waktu | ワクト | 時 |

| | | |
|-------------|------------|-----------|
| ピース 3 | | |
| sampai | サンパイ | まで |
| begitu | ブギトゥ | そのような |
| oleh | オレハ | によって |
| dapat | ダパツ | できる |
| perlu | ペルル | 必要な |
| tidak boleh | ティダ ッ ボレ h | ～してはいけません |



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 38

しっぱいしてもおこりません。

Shippai shitemo okoli masen.

Walaupun gagal, tidak akan marah.

1. もんだいがあってもあきらめてはいけません。

Mondai ga attemo akilamete wa ikemasen.

Walaupun ada masalah, jangan putus asa.

2. まちがえてもわからないでください。

Machigaetemo walawanaide kudasai.

Walaupun salah, tolong jangan tertawa.

3. ゆっくりやってもいいですよ。

Yukkuli yattemo iides yo.

Walaupun melakukan pelan-pelan, tidak apa-apa.

4. あしたやすんでもいいですか。

Ashita yasundemo iideska.

Walaupun besok tidak masuk, tidak apa-apa?

5. これみてもいいですか。

Kole mitemo iideska.

Walaupun melihat ini, tidak apa-apa? (Apakah boleh melihat ini?)

6. これつかってもいいですか。

Kole tsukattemo iideska.

Walaupun menggunakan (memakai) ini, tidak apa-apa? (Apakah boleh pakai ini?)

Keterangan

1. Dengan bentuk "Shite" ditambah "mo", menjadi arti "Walaupun / Meskipun".

Tulisan latin
sesuai bunyi asli
bahasa Jepang

Peace 1 (kata kerja 1)

| | | |
|----------|------|----------------|
| Okolu | おこる | Marah |
| Walau | わらう | Tertawa |
| Naku | なく | Nangis |
| Ulamu | うらむ | Benci |
| Ochikomu | おちこむ | Turun semangat |
| Alu | ある | Ada |
| Yalu | やる | Lakukan |
| Yasumu | やすむ | Istirahat |
| Yomu | よむ | Baca |
| Kaku | かく | Menulis |
| Nobolu | のぼる | Naik |
| Hailu | はいる | Masuk |
| Tsukau | つかう | Pakai |
| Kilu | きる | Potong |
| Osu | おす | Dorong |
| Hiku | ひく | Tarik |
| Oswalu | おそわる | Minta belajar |

Peace 2 (Kata kerja 2)

| | | |
|------------|-------|---------------------|
| Machigaeru | まちがえる | Melakukan kesalahan |
| Akilamelu | あきらめる | Putus asa |
| Milu | みる | Melihat |
| Delu | でる | Keluar |
| Kilu | きる | Potong |

Peace 3 (Kata Kerja "sulu")

| | | |
|---------|------|-------------------|
| Shippai | しっぱい | Kesalahan |
| Misu | ミス | Kesalahan |
| Kekkin | けっきん | Tidak masuk kerja |

Chikoku

ちこく

Sootai そうたい

Terlambat masuk

Pulang cepat

Peace 4 (Kata benda)

| | | |
|-------------|--------|-----------------------|
| Mondai | もんだい | Masalah |
| Shoogai | しょうがい | Hambatan |
| Kon-nan | こんなん | Kesulitan |
| Iya na koto | いやなこと | Hal yang tidak senang |
| Sokudo | そくど | Kecepatan |
| Daijoobu | だいじょうぶ | Tidak apa-apa |
| Ashita | あした | Besok |
| Asatte | あさって | Lusa |
| Laisyuu | らいしゅう | Minggu depan |
| Kole | これ | Ini |
| Sole | それ | Itu |
| Ale | あれ | Yang di sama |

Peace 5 (Kata Sifat)

| | | |
|---------|------|-------------|
| Hayai | はやい | Cepat |
| Ii | いい | Boleh |
| Yukkuli | ゆっくり | Pelan-pelan |

Peace 6 (Lain-lain)

| | |
|-------------------|----------|
| Shite wa ikemasen | してはいけません |
| Tidak boleh... | |
| Nai de kudasai | ないでください |
| Tolong jangan... | |
| Sukoshi | すこし |
| Sedikit | |



日バイリンガルシリーズ第三弾 完成！！

「ああ言えばこう言う」

Akhirnya telah diterbitkan Serial Dwi Bahasa yang ke 3!!

"Ngomong begini ngomong begitu"



ああ言えばこう言う
Ngomong begini ngomong begitu

Bungka Juku
PT. Industrial Support
Services Indonesia
(PT ISSI)

日バイリンガル
シリーズ
Serial Dwi Bahasa

奥 信行 著
Drs. Oku Nobuyuki M.Pd
(Bedjo Judhistiro)

待ちに待った待望の日イ会話帳

手にしたその時からすぐに使えます

カタカナ表記があるので発音も心配なし

「会話はボールのやりとり、相手から投げられたボールをどのように受け取れば良いかがわかればしっかりコミュニケーションがとれます」

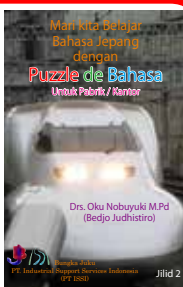
Buku saku percakapan bahasa Jepang / Indonesia yang dinanti-nantikan

Begitu dapat langsung bisa pakai.

Karena ada tulisan latin yang sesuai bunyi asli Jepang, maka tidak usah bingung ucapannya.

"Percakapan adalah melempar dan menangkap bola, jika tahu cara menangkap bola yang dilemparkan lawan bicara, bisa mengatasi komunikasi.

Rp. 50.000,-



Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik / kantor)

ばずる de ばはさ (工場事務所編)
Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJ システムをベースにした会話の教科書です。
Rp. 35.000



**奥さんのBJ式
インドネシア語講座**
Pelajaran Bahasa Indonesia

奥さんのBJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)
Rp. 98.000



**Serial Dwi Bahasa
Indonesia Jepang**
日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik
工場運営のキーワード

Dari QC ke QA
QC から QA へ

Rp. 50.000



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百十九課 Pelajaran 119

たいへん ま
大変お待たせいたしました。
Taihen omatase shimashita.
Maaf sudah lama menunggu.
マアフ スダハ ラマ メヌンダー

ちゅうもん しな も
ご注文の品お持ちしました。
Gochuumon no shina omochi shimashita.
Saya bawa pesanannya.
サヤ バウ プサナンニヤ

ラーメンの方。
Laamen no kata.
Yang ramen?
ヤング ラーメン?

お寿司の方。
Osushi no kata.
Yang osushi?
ヤング オスシ?

それではごゆっくりお召し上がりください。
Sole dewa goyukkuli omeshi agali kudasai.
Silahkan menikmati dengan santai.
シラカン メクマティ デガン サンタイ

はい。
Hai.
Ya.
ヤ

はい。
Hai.
Ya.
ヤ

ありがとうございます。
Aligatoo gozaimas.
Terima kasih.
テリマ カシ

ぜんかい ひ つづ
前回に引き続き、レストランでの会話です。

Dilanjutkan yang lalu, percakapan di restoran.

Tulisan latin sesuai
bunyi asli bahasa
Jepang

**Serat Centhini チェンティニ古文**

Pupuh 258, Girisa: 18 Bait (1)

Atas kehendak Tuhan, Zaman Kalabendu hilang dan zaman pun berganti. Kemuliaan raja menyebabkan ketenteraman kerajaan di Tanah Jawa. Angkara murka reda, kesengsaraan pun hilang, karena dileraikan oleh datangnya raja yang gaib. Beliau berasal dari keturunan yang berbudi luhur, dengan sebutan “raja yang pertama”, karena bertakhta tanpa sarana, raja bukan selama, kerajaannya sunyi sepi. Artinya sepi tanpa sarana tidak alangan, yaitu pada waktu masih dirahasiakan Tuhan, banyak orang tidak mengetahui. Atas kehendak Tuhan, membuat dunia berganti zaman.

Raja bertakhta lebih adil dan baik budi, tak berkehendak dalam hal kekayaan dunia. Beliau adalah Sultan Herucakra. Beliau tidak diketahui asal mulanya dan tidak mempunyai pengikut. Prajuritnya hanya sirullah, dengan bendera zikir saja musuh reda tunduk semua. Habislah musuh tidak ada yang berani melawannya.

Raja senantiasa mengusahakan kesejahteraan rakyat, karena itu, raja membatasi dirinya dalam hal makan, yaitu tidak legih dari tujuh real setahun. Pajak tanah satu jung (28.386m²), hanya satu dinar tiap tahun. Sawah yang menghasilkan seribu, pajaknya satu wang tiap hari, tanpa pajak lainnya. Dengan demikian, rakyat menjadi tenteram hatinya karena sandang pangan murah dan tidak ada tindak kejahatan. Pejahat semua telah bertobat, takut kutukan raja yang adil dan cinta kasih. (258:1-7)

神の意思によりカラベンドウ時代は消滅し時代は終りを告げる。王の栄華はジャワの地における王国の安寧の元となる。混乱は治まり、不幸も無くなる。なぜなら不思議な力を持つ王が登場することにより争いが治ったからである。彼は理性を持った家系の子孫であり、「最初の王」と呼ばれる。なぜなら物質的な支えなしに王位に着き、王は永遠でなく、王国はおとなしく静かなものであったからである。静かで物質的な支えがなく防備がないという意味は、神が秘密にしていた時に多くの人が知りえなかったということである。神の意思により、世界は時代を変える。

王はより公平で良き理性の元に王位に着く。世の富に関しては注意を払わない。彼はスルタン・ハルチャクラ。彼はどこの出なのかは不明であり、従者をもたない。兵隊はシルラのみであり、祈りの籠った旗のみで敵は静まり全て従うようになる。敵はなくなり敵対する勇気のあるものはいない。

王は常に民衆の繁栄に尽力する。そのことによりお王は自分自身の食事について制限する。一年間7リアル以下というものだ。1 ジュン (28.386m²) の土地に対する税は一年に1ディナールのみである。千収穫のある田で、税は毎日1ワン、他の税はない。そのように民衆は心が安寧になる。なぜなら衣食が安く悪事がないからだ。全ての悪者は良心の呵責に責められ王の公平で愛情のある呪いを恐れる。

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

人情の機微は自分で悟ってつかむもの

人情の機微を知っていたら天下でも取れます。けれどもそれを知っている人というのは、非常に少ない。自分でいろいろ当たって、砕けているうちに、自分で悟ってつかむしか方法はないと思います。それは学ぶべきものではなくて、悟るべきものですね。だから私にも、こうしたらいいとって、教えられるような方法は分かりません。こればかりは、その人が持っている持ち味からにじみ出てくるものだろうと思います。ただ原則としては、思いやりということが必要なのではないでしょうか。

PHP 研究所、谷口全平著「[松下幸之助] 人生をひらく言葉」より

Kerahasiaan perasaan manusia adalah, yang ditangkap dengan menyadari sendiri

Jika telah diketahui kerahasiaan perasaan manusia, bisa menguasai dunia juga. Akan tetapi orang yang mengetahui hal tersebut, sangat sedikit. Dengan sendiri menghadapi berbagai macam dan gagal, lalu menanggapi dengan menyadari sendiri, menurut saya caranya hanya begitu saja. Itu bukan hal yang belajar, namun hal yang menyadari. Oleh karena itu, untuk bagi saya juga tidak tahu cara yang bisa mengajarkan seperti sebaiknya begini. Paling tidak hal ini hanya keluar dari kekhususan yang dimiliki orang itu. Hanya sebagai prinsip, mungkin penting rasa yang menyayangi orang lain.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang membuka kehidupan baru"

Penulis Taniguchi Zenpei, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang
"Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

ポラーノの広場 (19)

Lapangan Polano (19)

ファゼーロは力いっばいうたいだしました。

Si Fazero menyanyi sekuat tenaga.

「つめくさの花の かおる夜は

"Pada malam wangi bunga semanggi

ポランの広場の 夏まつり

Pesta musim panas di lapangan Polan

ポランの広場の 夏のまつり

Pesta pada musim panas di lapangan Polan

酒くせのわるい 山猫が

Kucing gunung yang mabuk Sake

黄いろのシャツで 出かけてくると

Jika datang dengan kemeja kuning

ポランの広場に 雨がふる

Turun hujan di lapangan Polan

ポランの広場に 雨が落ちる。」

Jatuh hujan di lapangan Polen."

デストウパーゴがもう憤然として立ちあがりました。

Destupargo berdiri dengan marah-marah.

「何だ失敬な、決闘をしろ、決闘を。」

"Tidak sopan, ayo bertanding, bertanding."

わたくしも思わず立ってファゼーロをうしろにかばいました。

Saya pun berdiri tanpa sadar, dan membelah Fazero dengan berdiri di depan.

「馬鹿を云え、貴さまがさきに悪口を言って置いて。こんな子供に決闘だなんてことがあるもんか。おれが相手になってやろう。」

"Jangan ngomong kosong, kamu yang mengejek duluan. Kok mau bertanding pada anak seperti ini? Ayo sama saya saja."

「へん、貴さまの出る幕じゃない。引っこんでいろ。こいつが我輩、名誉ある県会議員を侮辱(ぶじょく)した。だから我輩はこいつへ決闘を申し込んだのだ。」

"Kok, bukan waktu kamu keluar. Mundur saja. Anak ini yang menghina saya yang terhormat sebagai anggota dewan kabupaten. Makanya aku suruh bertanding pada anak ini."

「いや、貴さまがおれの悪口を言ったのだ。おれはきさまに決闘を申し込むのだ、全体きさまはさっきから見ていると、さもきさま一人の野原のように威張り返っている。さあ、ピストルか刀かどっちかを撰べ。」

"Nggak, kamu yang menghina saya. Saya suruh bertanding pada kamu, padahal kalau melihat dari tadi, kamu sombong terus seperti dianggap lapangan ini punya sendiri. Ayo pilih yang mana pistol atau pedang."

するとデストウパーゴはいきなり酒をがぶっと呑みました。

Ternyata Destupargo tiba-tiba minum Sake gukk.



ああファゼー口で大丈夫だ。こいつはよほど弱いんだ。

わたくしは心のなかで、そっとわらいました。

はたしてデストゥパーゴは空っぽな声でどなりだしました。

「黙れっ。きさまは決闘の法式も知らんな。」

「よし。酒を呑まなけあ物をいえないような、そんな卑怯なやつは相手は子どもでたくさんだ。おいファゼー口しっかりやれ。こんなやつは野原の松毛虫だ。おれがうしろで見ているから、めちゃくちゃにぶん撲(なぐ)ってしまえ。」

「よし、おい、誰かおれの介添(かいぞえ)人になれ。」

そのときさっきの夏フロックが出てきました。

「まあ、まあ、あんな子供をあなたが相手になさることはありません。今夜は大切の場合なので、どうか。」

すると山猫博士はいきなりその男を撲りつけました。

Aa dengan Fazero saja tidak apa-apa. Orang ini lemah betul.

Daya ketawa sedikit di dalam hati.

Destupargo berteriak dengan suara yang tidak ada ininya.

"Diam. Kamu tahu cara bertanding ya."

"Boleh. Untuk melawan orang licik yang tidak bisa ngomong tanpa Sake, cukup dengan anak. Ayo Fazero semangat ya. Orang seperti ini adalah kuman kecil yang ada di lapangan. Saya melihat di belakang, maka pukul-pukul sampai hancur."

"Boleh, ayo, siapa yang menjadi asistenku?"

Pada waktu itu keluar si baju flok hitam musim panas yang tadi.

"Ayo, ayo, tidak usah melawan pada anak seperti itu. Kalau malam ini, malam yang penting, tolong...."

Dengan begitu tiba-tiba doktor kucing gunung memukul laki-laki itu.

編集後記 Dari Redaksi

先月、一月から勉強会を始めました。「こむにかし IJ」の内容について自分の意見を述べ合うというものです。毎月第三土曜日に開催することにしました。というわけで名前は第三土曜日勉強会(土三会)です。時間は朝9時から11時頃まで。場所は PT ISSI の事務所です。参加自由です。一応早いもの順から会員番号をつけています。言葉は基本的にインドネシア語です。

先日、二回目をやりましたが、日本人とインドネシア人との考え方の違いが出てきてとても興味深いものとなっています。

Sejak bulan lalu, bulan Januari mulai kelompok belajar. Saling bicara kesan-kesan sendiri dari isi "Komunikasi IJ". Diadakan setiap hari Sabtu ketiga. Maka namanya Kelompok Belajar Sabtu keTiga (KBS Tiga). Waktunya jam 9 pagi sampai sekitar jam 11. Tempatnya kantor PT. ISSI. Bebas ikut. Memberi nomor anggota dari siapa yang lebih cepat ikut. Bahasanya pada dasarnya bahasa Indonesia.

Kemarin diadakan yang kedua. Sangat menarik karena bisa diketahui perbedaan cara pikir antara Indonesia dan Jepang.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)

Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.

 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えようお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に向いてのセミナー
(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング
(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)
※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI
(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」というのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの原因は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
 1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援
- B. ハード面
 1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISION

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
 1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
 1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)